



The power and point of reading aloud

Reading aloud is one of the most important activities we can do with children of all ages – even when they can read for themselves! It lays the foundation for a nation of readers and critical thinkers. Carole Bloch, Executive Director of the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) explains.

“My favourite time all the way through school was at the end of a day, when our English teacher would say, “Put everything away, put your heads on your desks, shut your eyes and listen.” Then we’d travel in our minds through the worlds of storybook authors, sometimes familiar and sometimes strange, but always carried by the familiar rhythm of our teacher’s reading voice.

The sense of liberation and satisfaction that getting lost in a great story offered, expanded into confidence as we found our own voices in the excited discussions that would often follow. We learnt by listening, thinking and talking about how we would have approached the challenges the story characters faced. Risky thinking and imagining became possible because these were “just stories”! We were really free to express our ideas and emotions and to explore “right and wrong”, “good and evil”, and “fair and unfair”.

Back then I didn’t realise why being read to was so powerful. I also didn’t appreciate the educational point of it all. But now, as a literacy specialist, I do!

What I know now is that children need reading role models. Adults have the power to choose what to read to children and where their young minds should travel. Adults give life to every story they share, and every story shared helps to spark and maintain a passion for reading in youngsters.

But too many of us have grown up without being read to, so we may not have stories that we can recommend to others. Many of us do not have lots of experience at reading aloud. This shouldn’t stop us! The fact is that practice makes perfect. Everyone develops as a reader – story by story and book by book. What is good for the child, is also good for the adults! So, just choose a story and get reading to the children in your life!

Matla le lebaka la ho balla hodimo

Ho balla hodimo ke e nngwe ya diketsahalo tsa bohlokwa ka ho fetisisa tseo re ka di etsang mmoho le bana ba dilemo tse fapaneng – esitana le ha ba kgona ho ipalla ka bobona! Ho aha motheo bakeng sa setjhaba sa babadi le batho ba nahanisang ka botebo. Carole Bloch, Molaodi Phethahatsi wa Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) o a hlalosa.

“Nako eo ke neng ke e rata ka ho fetisisa matsatsing a ka a ho kena sekolo e ne e le qetellong ya letsatsi, ha titjhere wa rona wa Senyesemane a ne a re, “Phuthang dintho kaofela, beang dihlooho tsa lona hodima dideske tsa lona, le kwale mahlo a lona le mamele.” Mme ebe re hahlaula ka dikelellong tsa rona ho leba mafatsheng a bangodi ba dibuka tsa dipale, ka nako tse ding a tlwaelehleng mme ka nako tse ding ao re sa a tsebeng, empa kamehla re jarwa ke morethetho o tlwaelehleng wa lentswe la titjhere wa rona ha a bala.

Maikutlo a tokoloho le kgotsofalo a tliswang ke ho hahlaula ka hara pale e monate, a ne a atolosa boitshepo ba rona mme re iphumana le ho ba le lentswe ka dipuisano tse neng di latela kamora moo. Re ne re ithuta ka ho mamela, ho nahana le ho bua ka mekgwa eo re neng re ka e sebedisa hoja re ka be re shebane le diphephetso tseo bapphetwa ba paleng ba neng ba shebane le tsona. Ho nahana le ho inahanela ditsela tse kotsi ho ne ho kgonahala hobane tsena e ne e mpa e le “dipale feela”! Re ne re lokolohile e le kannete ho hlalisa maikutlo a rona le menahano ya rona le ho sibolla dintho tse “nepahetseng le tse fosahetseng”, “tse ntle le tse mpe”, le “tse se nang leeme le tse nang le leeme”.



Ka nako tseo ke ne ke sa eellwe hore ke hobaneng ha ho ballwa ho ne ho le matla jwalo. Hape ke ne ke sa thabele le lebaka la yona la thuto hohang. Empa jwale, kaha ke se ke le setsebi sa tsebo ya ho bala le ho ngola, ke a utlwisisa!

Seo ke se tsebang hajwale ke hore bana ba hloka batho bao e leng mehlala ya ho bala. Batho ba baholo ba na le matla a ho kgetha seo ba ka se ballang bana le moo dikelello tsa bo na di ka hahlaulang teng. Batho ba baholo ba kenya bophelo paleng e nngwe le e nngwe eo ba e phetang, mme pale ka nngwe e abelanwang e thusa ho tsoseletsa le ho boloka lerato la ho bala bathong ba batjha.

Empa ba bangata haholo ho rona mona re hotse ntle le ho ballwa dipale, kahoo mohlomong ha re na dipale tseo re ka di kgetha tseba ho ba bang. Ba bangata ba rona ha re na boitsebelo bo bokaalo ba ho balla hodimo. Sena ha se a lokela ho re thibela! Taba ke hore ho ikwetlisa ho tjhorisa tsebo. Batho bohle ba ntlafala ho ba babadi – pale ka pale le buka ka buka. Se loketseng bana se loketse le batho ba baholo! Kahoo, kgetha pale feela mme o qale ho balla bana bao o phelang le bona!



Drive your imagination

Join us in taking the power of stories to the next level. Let’s go!
Eba le rona bakeng sa ho fetisetsa matla a dipale boemong bo ka pele. Ha re yeng!



Story stars

Building a brighter future through books

FUNda Leader, Mhlalikazi Khumalo, works at Sifunda Kunye Literacy Project in Keiskammahoek, Eastern Cape. She is passionate about the importance of reading and writing, and is a role model for many others. We chatted to Mhlalikazi about her experience of stories as a child and her work in encouraging children to be readers.



Sibongile Ngalwa

Mhlalikazi Khumalo

What do you do at Sifunda Kunye Literacy Project?

I work with high school learners. I set up and run reading clubs, writing clubs and projects where we make books. I also run a literacy centre.

Why is this work important?

When children are part of these clubs and projects they have the opportunity to be themselves! They are able to read books of their own choice, to write from the heart and to read and write about topics and issues that matter to them. These things are important if we want to make sure that our children and our country have a bright future.

Why are books and stories important?

They deal with very important and complex issues in our society in interesting and exciting ways. Through reading we get to understand other people's struggles, cultures and challenges. We empathise more and look at things differently.

Do you think we need books in all South African languages?

Of course! Children need to learn to use and read in their mother tongue before tapping into other languages. It makes learning other languages so much easier.

If you were the president of South Africa, what two things would you do to make a difference to literacy?

I would make sure that there is a reading club that meets regularly in every community and I would allow children to be taught in their mother tongue languages at school.

Who read to you or told you stories as a child?

My mother, grandmother, siblings and uncles used to tell me stories in isiXhosa and in English. My mother and brother used to read to me. I still carry the memories of some of those stories.

What languages do you read in now?

I read mostly in English, but recently I have reconnected with reading isiXhosa novels and short stories!

Where is your favourite place to read?

In bed!

The book that changed my world was ...

... *A New Earth* by Eckhart Tolle.

My favourite book to read to children is ...

... *Refilwe* by Zukiswa Wanner.



Dinaledi tsa dipale

Ho aha bokamoso bo kganyang ka tshebediso ya dibuka

FUNda Leader, Mhlalikazi Khumalo, o sebeletsa Sifunda Kunye Literacy Project mane Keiskammahoek, Kapa Botjhabela. O rata bohlokwa ba ho bala le ho ngola, mme ke mohlala ho ba bangata. Re ile ra qoqa le Mhlalikazi mabapi le dipale tseo a kopaneng le tsona ha e ne e sale ngwana le mosebetsi wa hae wa ho kgothaletsa bana ho ba babadi.

O etsa eng ho Sifunda Kunye Literacy Project?

Ke sebeletsa le baithuti ba sekolo se phahameng. Ke theha le ho tsamaisa ditlalelo tsa ho bala, ditlalelo tsa ho ngola le diporojeke moo re etsang dibuka teng. Hape ke tsamaisa setsi sa tsebo ya ho bala le ho ngola.

Hobaneng ha mosebetsi oo o le bohlokwa?

Ha bana e le karolo ya ditlalelo le diporojeke tsena ba ba le monyetla wa ho ba bona! Ba kgona ho bala dibuka tseo ba ikgethetseng tsona, ho ngola tse tswang pelong ya bona le ho bala le ho ngola ka dihlooho le ditaba tse leng bohlokwa ho bona. Dintho tsena di bohlokwa haeba re batla ho netefatsa hore bana ba rona le naha ya rona ba na le bokamoso bo kganyang.

Hobaneng ha dibuka le dipale di le bohlokwa?

Di sebetšana le ditaba tsa bohlokwa haholo tse rarahaneng setjhabeng sa rona ka ditseta tse kgahlang le tse thabisang. Ka ho bala re kgona ho utlwisisa ditshotleho tsa batho ba bang, botjhaba le diphepetso tsa bona. Re ba le kutlwelano haholo le ho sheba dintho ka tsela tse fapaneng.

Na o nahana hore re hloka dibuka ka dipuo tsohle tsa Afrika Borwa?

Ehlile! Bana ba hloka ho ithuta ho sebedisa le ho bala ka dipuo tsa bona tsa lapeng pele ba ithuta dipuo tse ding. Sena se etsa hore ho ithuta dipuo tse ding ho be bonolo haholo.

Hoja o ne o le mopresidente wa Afrika Borwa, ke dintho dife tse pedi tseo o neng o tla di etsa ho tiisa phapang ho tsebo ya ho bala le ho ngola?

Ke ne ke tla etsa bonnete ba hore ho na le tlalelo ya ho bala e kopanang kgafetsa ka nako tse itseng motseng o mong le o mong mme ke ne ke tla dumella bana ho rutwa ka dipuo tsa bona tsa lapeng sekolong.

Ke mang ya neng a o balla kapa a o phetela dipale ha o ne o sa le ngwana?

Mme wa ka, nkgono wa ka, bana beso le bomalome ba ka ba ne ba tlwaetse ho mpalla dipale ka isiXhosa le ka Senyesemane. Mme le moholwane wa ka ba ne ba tlwaetse ho mpalla. Le kajeno ke sa ntse ke hopola tse ding tsa dipale tseo.

O bala ka dipuo dife jwale?

Hangata ke bala ka puo ya Senyesemane, empa moraorao tjena ke kgutletse ho baleng dinobele le dipalekgutshwe tsa isiXhosa!

Ke tulo efe eo o ratang ho balla ho yona ka ho fetisisa?

Betheng!

Buka e fetotseng bophelo ba ka ke ...

... *A New Earth* ka Eckhart Tolle.

Buka eo ke ratang ho e balla bana ka ho fetisisa ke ...

... *Refilwe* ka Zukiswa Wanner.



Find out about other FUNda Leaders by going to "Meet our FUNda Leaders" on our website, www.nalibali.org. Or, join the FUNda Leader Network by:

- emailing Nal'ibali at info@nalibali.org
- contacting us on Facebook or Twitter ([nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA))
- signing up on the Nal'ibali website (www.nalibali.org), or mobisite (www.nalibali.mobi)
- calling the Nal'ibali call centre on **02 11 80 40 80**.

FUNda LEADER



Batlisisa mabapi le baetapele ba bang ba FUNda Leader ka ho ya ho "Meet our FUNda Leaders" ho websaete ya rona, www.nalibali.org. Kapa, kenela Neteweke ya FUNda Leader ka ho:

- romela imeile ho Nal'ibali ho info@nalibali.org
- ikopanya le rona ho Facebook kapa Twitter ([nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA))
- ingodisa ho websaete ya Nal'ibali (www.nalibali.org), kapa mobisaete (www.nalibali.mobi)
- letsetsa setsing sa mehala sa Nal'ibali ho **02 11 80 40 80**.



Drive your imagination

Celebrate books!

World Book Day is a worldwide celebration of books and reading. It is observed in over 100 countries on different dates in the year and in different ways. In South Africa, we celebrate it on 23 April each year.



Here are some ideas for how to celebrate World Book Day.

- 📖 Spend at least 20 minutes on 23 April reading books and stories. You could read the stories in this supplement or past Nal'ibali Supplements, or you could download some of the stories in 11 languages from our website (www.nalibali.org) or mobisite (www.nalibali.mobi). You can read in different ways too – everyone can read silently or you can take turns reading your favourite stories to each other.
- 📖 Encourage the children to design an advertisement or new book cover for a book they love to read.
- 📖 Ask the children to think about a story character who they admire. Can they say why they admire this character? Spend some time talking to each other about these characters and then suggest that the children write about their characters and draw pictures of them too.
- 📖 Create a story mural. Choose an exciting story with interesting words in it to read aloud to children. Give them each a sheet of paper and ask them to write down any words or phrases from the story that they like as they listen to you reading. When you have finished the story, put a large sheet of paper on the table or floor, and then let the children write all or some of their words and phrases on the paper and draw pictures to go with them. Display the mural and let the children spend time looking at it.

Get your free copy of Nal'ibali's Children's Literacy Rights Charter! The charter is a full-colour multilingual poster highlighting the different kinds of literacy experiences all children should have to best enable them to learn to read and write. Contact the Nal'ibali call centre on 02 11 80 40 80 by 28 April 2017 to request your free copy.

Fumana khopi ya mahala ya Tjhata ya Ditokelo tsa Bana tsa Tsebo ya ho Bala le ho Ngola! Tjhata ena ke phousetara e tlatseng mebala ya dipuo tse ngata e bontshang mefuta e fapaneng ya boiphihlelo ba ho bala le ho ngola boo bana bohle ba lokelang ho ba le bona bakeng sa ho ba thusa ho ithuta ho bala le ho ngola. Ikopanye le setsi sa mahala sa Nal'ibali ho 02 11 80 40 80 pele ho la 28 Mmesa 2017 ho ikopela khopi ya mahala.



Keteka dibuka!

Letsatsi la Lefatshe la Dibuka ke ho ketekwa lefatsheng ka bophara ha dibuka le ho bala. Mokete ona o tshwarwa dinaheng tse fetang tse 100 ka matsatsi a fapaneng selemong le ka ditsela tse fapaneng. Afrika Borwa, re le keteka ka la 23 Mmesa selemo le selemo.

Ena ke mehopolo e itseng bakeng sa ho keteka Letsatsi la Lefatshe la Dibuka.

- 📖 Qeta bonyane metsotso e 20 ka la 23 Mmesa, o bala dibuka le dipale. O ka nna wa bala dipale tse ho tlatseliso ena kapa Ditlatsetso tse fetileng tsa Nal'ibali, kapa o ka jarolla tse ding tsa dipale ka dipuo tse 11 ho websaete ya rona (www.nalibali.org) kapa mobisaete (www.nalibali.mobi). Hape o ka nna wa bala ka ditsela tse fapaneng – batho bohle ba ka bala ba kgutsitse kapa le ka fana sebaka sa ho ballana dipale tseo le di ratang ka ho fetisisa.
- 📖 Kgothaletsa bana ho rala papatso kapa bokantle bo botjha bakeng sa buka eo ba ratang ho e bala.
- 📖 Kopa bana ho nahana mabapi le mophetwa wa pale eo ba mo ratang le ho mo hlomphe. Na ba ka hlalosa hore ke hobaneng ha ba rata mophetwa eo? Qetang nako e itseng le buisana ka baphelele bana mme ebe o hlalose hore bana ba ngole ho itseng ka baphelele ba bona mme ba be ba take ditshwantsho tsa bona.
- 📖 Bopa murale wa pale. Kgetha pale e monate e nyakalatsang e nang le mantswe a kgahlang ho yona mme o e balle bana hodimo. Nea e mong le e mong leqephe mme o ba kope ho ngola mantswe afe kapa afe kapa dipolelwana tse tswang paleng eo ba e ratang ha ba o mametse o bala. Ha o qetile ho bala pale, bea leqephehadi le leholo hodima tafola kapa fatshe, mme ebe o re bana ba ngole mabitso kaofela kapa a itseng feela le dipolelwana tse tafoleng mme ba take ditshwantsho tse tsamaelanang le mantswe ao. Manamisa murale oo mme o re bana ba qete nako e itseng ba o bohile.



NAL'IBALI ON RADIO!

Tune into the following radio stations to enjoy listening to stories on Nal'ibali's radio show!

Ikwewezi FM on Monday, Wednesday and Friday at 9.45 a.m.

Lesedi FM on Monday, Tuesday and Thursday at 9.45 a.m.

Ligwalagwala FM on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.

Munghana Lonene FM on Monday, Wednesday and Friday at 9.35 a.m.

Phalaphala FM on Monday to Wednesday at 11.15 a.m.

RSG on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.

SAfm on Monday, Wednesday and Friday at 1.50 p.m.

Thobela FM on Tuesday and Thursday at 2.50 p.m., on Saturday at 9.20 a.m. and on Sunday at 7.50 a.m.

Ukhozi FM on Wednesday at 9.20 a.m. and on Saturday at 8.50 a.m.

Umlobo Wenene FM on Monday to Wednesday at 9.30 a.m.

X-K FM on Monday, Wednesday and Friday at 9.00 a.m.



NAL'IBALI RADIYONG!

Bulela diteishene tse latelang tsa radiyo ho natefelwa ke ho mamela dipale lenaneong la radiyo la Nal'ibali!

Ikwewezi FM ka Mantaha, Laboraro le Labohlano ka 9.45 hoseng.

Lesedi FM ka Mantaha, Labobedi le Labone ka 9.45 hoseng.

Ligwalagwala FM ka Mantaha ho isa ho Laboraro ka 9.10 hoseng.

Munghana Lonene FM ka Mantaha, Laboraro le Labohlano ka 9.35 hoseng.

Phalaphala FM ka Mantaha ho isa ho Laboraro ka 11.15 hoseng.

RSG ka Mantaha ho isa ho Laboraro ka 9.10 hoseng.

SAfm ka Mantaha, Laboraro le Labohlano ka 1.50 motsheare.

Thobela FM ka Labobedi le Labone ka 2.50 motsheare, ka Moqebelo ka 9.20 hoseng le ka Sontaha ka 7.50 hoseng.

Ukhozi FM ka Laboraro ka 9.20 hoseng le ka Moqebelo ka 8.50 hoseng.

Umlobo Wenene FM ka Mantaha ho isa ho Laboraro ka 9.30 hoseng.

X-K FM ka Mantaha, Laboraro le Labohlano ka 9.00 hoseng.



Get story active!

Here are some ideas for using the two cut-out-and-keep picture books, *An Extraordinary Egg*, (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12) and *Animals* (pages 9 and 10), as well as the Story Corner story, *Storm* (page 14). Choose the ideas that best suit your children's ages and interests.

An Extraordinary Egg

It's an ordinary day on Pebble Island for three frogs until one of them discovers a beautiful white egg. They've never seen an egg like this before and one of them decides it is a chicken egg. This is a funny story about mistaken identity.



As you read the book together, talk about the pictures and the words with your children. For example, ask questions like these.

☉ **page 2:** Can you see the pebbles? Can you think of another word for "pebbles"?

☉ **page 7:** Can you see the egg? Do you think it looks like a chicken egg?

☉ **page 8:** Is that a chicken? What do you think it is?



Use Plasticine or playdough to make the animals in the story, then use these to retell the story in your own way.



Encourage your children to use the following materials to make alligators: a long egg carton or egg tray, cardboard, scissors, glue, green paint and kokis.



Suggest that your children draw pictures of an animal hatching from an egg, and then write a few sentences or a poem about their picture.

DID YOU KNOW?

Alligators live only in the USA and China. They live in places with lots of water, like ponds, swamps and rivers. They do not live in the sea!

In Africa, we have crocodiles not alligators! Crocodiles look a lot like alligators, but alligators have a wider U-shaped snout and crocodiles have a more pointed V-shaped snout.

Animals

This little book introduces very young children to different animals and the sounds they make. You can also use it with older children by letting them read it in their mother-tongue first and then in the other language of the supplement. They can also read it to younger children who they know.



As you read the book together, talk about the colours of the different animals and the sounds they make.



With older children, read the sound words for each animal in both languages and notice how they sound the same or different.



Use the pictures in the book to tell a story.

Storm

In this story, a young girl from a fishing village is brought a surprise gift by an angry storm.



What colours do you think of when you think of a storm? Use different coloured paints to create a picture of an angry storm on a large sheet of paper.



Make an animal clinic card for Storm, the puppy. Write the details below on a sheet of paper and then draw a picture of Storm in a box above them.

☉ Pet's name:

☉ Type of pet:

☉ Colour of pet:

☉ Male/female:

☉ Owner's name:

☉ Owner's address:

☉ Owner's phone number:

Eba mahlahlaha ka pale!

Ena ke mehopolo bakeng sa ho sebedisa dibuka tse pedi tsa ditshwantsho tse sehlang-le-ho-ipolokelwa, *Lehe Le sa Tiwaelehang*, (maqephe 5, 6, 7, 8, 11 le 12) le *Diphoofolo* (maqephe 9 le 10), esitana le pale ya Hukung ya Dipale, *Sefefo* (leqephe la 15). Kgetha mehopolo e tshwanelang dilemo le dithahasello tsa bana ba hao hantle.

Lehe Le sa Tiwaelehang

Ke letsatsi le tiwaelehleng Sehlekehlekeng sa Pebble bakeng sa dinqanqane tse tharo ho fihlela se seng ho tsona se fumana lehe le letle le lesweu. Ba qala ho bona lehe le jwalo bophelong ba bona, mme e mong wa bona o etsa qeto ya hore ke lehe la kgoho. Ena ke pale e qabolang e mabapi le ho bitswa seo o seng sona.



Ha le ntse le baka buka ena mmoho, buisanang ka ditshwantsho le mantswe mmoho le bana ba hao. Ho etsa mohlala, botsa dipotso tse kang tsena.

☉ **leqephe la 2:** Na o bona majwe a mahakwe? Ke mebala e mekae ya mahakwe eo o ka e bonang setshwantshong seo?

☉ **leqephe la 7:** Na o bona lehe? Na o nahana hore le shebahala jwalo lehe la kgoho?

☉ **leqephe la 8:** Na ke kgoho eo? Wena o nahana hore ke eng?



Sebedisa Plasticine kapa letsopa la ho bapala ho bopa diphoofolo tse paleng ena, ebe o di sebedisetsa ho pheta pale ena hape ka tsela ya hao.



Kgothaletsa bana ba hao ho sebedisa disebediswa tse latelang bakeng sa ho etsa dialikeitha: khatone e telele ya mahe kapa tereyi ya mahe, khateboto, sekere, sekgomaretsi, pente e tala le dikoki.



Etsa tlhahiso ya hore bana ba hao ba take ditshwantsho tsa phoofolo e qhotswa ho tswa ka hara lehe, mme ebe ba ngola dipolelo tse mmalwa kapa thotokiso mabapi le ditshwantsho tsa bona.

NA O NE O TSEBA?

Dialikeitha di dula USA le China feela. Di phela dibakeng tse nang le metsi a mangata, jwalo ka matangwana, matsha le dinoka. Ha di dule lewatlang!

Afrika mona, re na le dikwena e seng dialikeitha! Dikwena di tshwana haholo le dialikeitha, empa dilakabane di na le sefena se bopehileng jwalo ka U mme dikwena di na le sefena se motsu sa sebopeho sa V.

Diphoofolo

Bukana ena e tsebisa bana ba banyenyane haholo diphoofolo tse fapaneng le medumo eo di di etsang. Hape o ka nna wa e sebedisa le ho bana ba baholwanyane ka ho ba dumella hore ba e bale pele ka puo ya bona ya lapeng mme ebe ba e bala ka puo e nngwe ya tlatseso. Hape ba ka nna ba e balla bana ba banyenyane bao ba ba tsebang.



Ha le ntse le bala buka mmoho, bua ka mebala ya diphoofolo tse fapaneng le medumo eo di di etsang.



Ho bana ba baholwanyane, bala mantswe a medumo bakeng sa phoofolo ka nngwe ka dipuo tse pedi mme le ehlwe kamoo a dumang ka ho tshwana kapa ka ho fapana ka teng.



Sebedisa ditshwantsho tse bukeng ho pheta pale.

Sefefo

Paleng ena, ngwananyana e monyane ya tswang motseng wa batshwasi o tlisetwa mpho eo a sa e lebellang ke sefefo se halefileng.



Ke mebala efe eo o e nahanang ha o nahana ka sefefo? Sebedisa dipente tsa mebala e fapaneng ho bopa setshwantsho sa sefefo se halefileng leqepheng le leholohadi.



Etsa karete ya tleliniki ya diphoofolo bakeng sa Sefefo, ntjanyana. Ngola dintlha tse ka tlase mona leqepheng le leholohadi mme ebe o taka setshwantsho sa Sefefo bolokong bo ka hodima tsona.

☉ Lebitso la phete:

☉ Mofuta wa phete:

☉ Mmala wa phete:

☉ E tona/e tshehadi:

☉ Lebitso la monga yona:

☉ Aterese ya monga yona:

☉ Nomoro ya mohala ya monga yona:

Create TWO cut-out-and-keep books

Animals

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

An Extraordinary Egg

1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



Iketsetse dibuka tse sehlang-le-ho-ipolokelwa tse PEDI

Diphoofolo

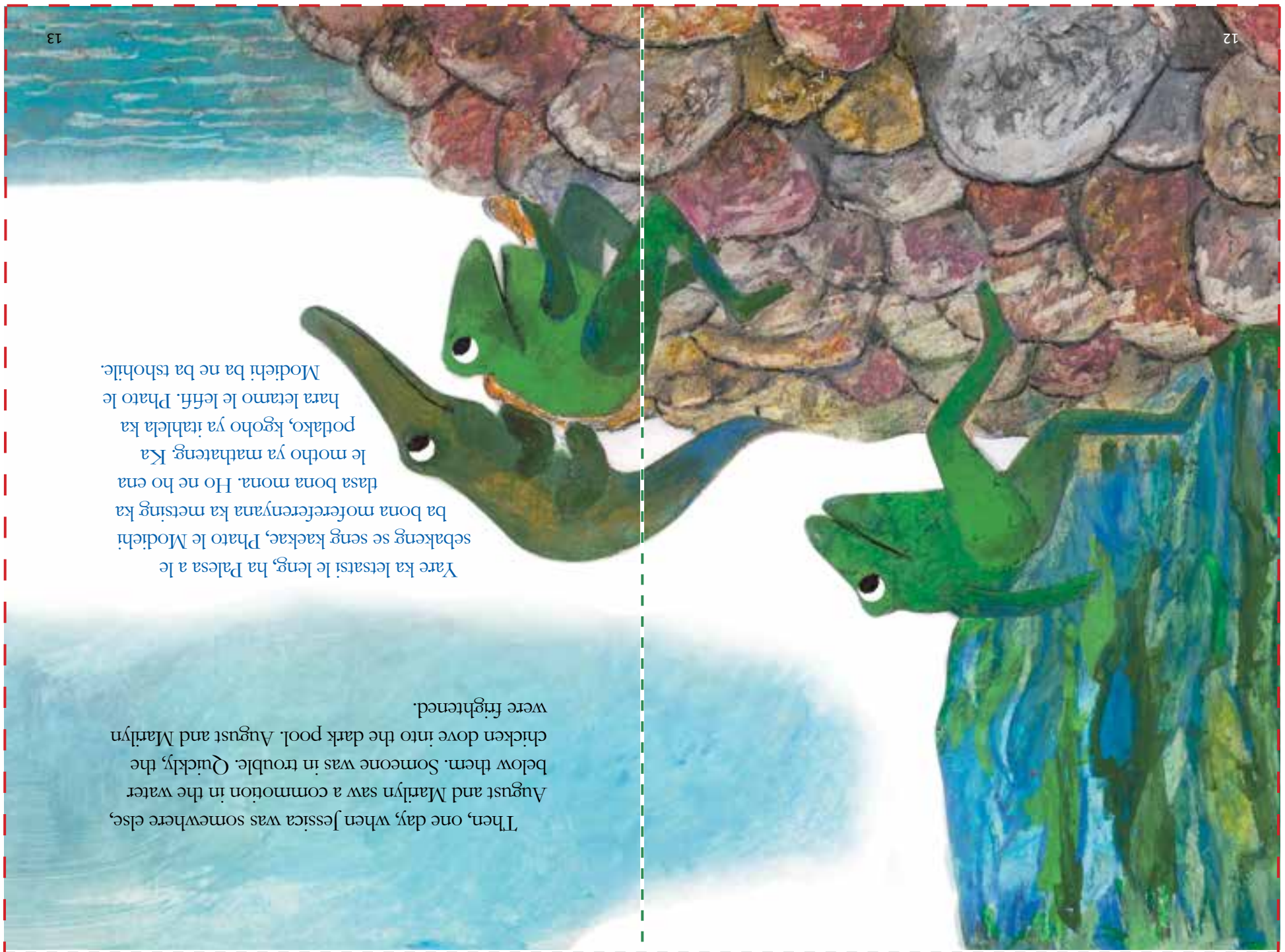
1. Ntsha leqephe la 9 la tlatseso ena.
2. Mena leqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
3. Le mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala ho etsa buka.
4. Seha hodima mela ya matheba a mafubedu ho arohanya maqephe.

Lehe Le sa Tiwaelehang

1. Ho etsa buka ena sebedisa maqephe ana 5, 6, 7, 8, 11 le 12.
2. Boloka leqephe la 7 le la 8 ka hara maqephe a mang.
3. Mena maqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
4. A mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala ho etsa buka.
5. Seha hodima mela ya matheba a mafubedu ho arohanya maqephe.



Drive your imagination



Yare ka letsatsi le leng, ha Palesa a le
sebakeng se seng kaekae, Phato le Modiehi
ba bona moferetereanyana ka metsing ka
tlasa bona mona. Ho ne ho ena
le motho ya mathateng. Ka
potlako, kgoho ya itahlela ka
hara letamo le lefifi. Phato le
Modiehi ba ne ba tshohile.

Then, one day, when Jessica was somewhere else,
August and Matlyn saw a commotion in the water
below them. Someone was in trouble. Quickly, the
chicken dove into the dark pool. August and Matlyn
were frightened.



We publish what we like

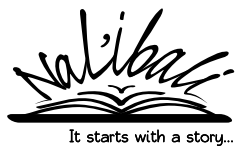
This is an adapted version of *An Extraordinary Egg* published by Jacana Media and available in bookstores and online from www.jacana.co.za. This story is available in isiZulu, isiXhosa, English, Afrikaans and Sesotho. Jacana publishes books for young readers in all eleven official South African languages. To find out more about Jacana titles go to www.jacana.co.za.

Ena ke kgatiso e fetotsweng ya *Lehe Le sa Tlwaelehang*, e phatlaladitsweng ke Jacana Media mme e fumaneha mabenkeleng a dibuka le inthaneteng ho www.jacana.co.za. Pale ena hape e fumaneha ka isiZulu, isiXhosa, Afrikaans, English le Sesotho. Jacana e phatlalatsa dibuka bakeng sa babadi ba banyane ka dipuo tsohle tse 11 tsa mmuso tsa Afrika Borwa. Ho fumana haholwanyane ka dihlooho tsa Jacana eya ho www.jacana.co.za.

© Jacana Media (South African rights only) Tel: 011 628 3200



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa bokgoni ba bana ka ho ba balla le ho ba phetela dipale. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi

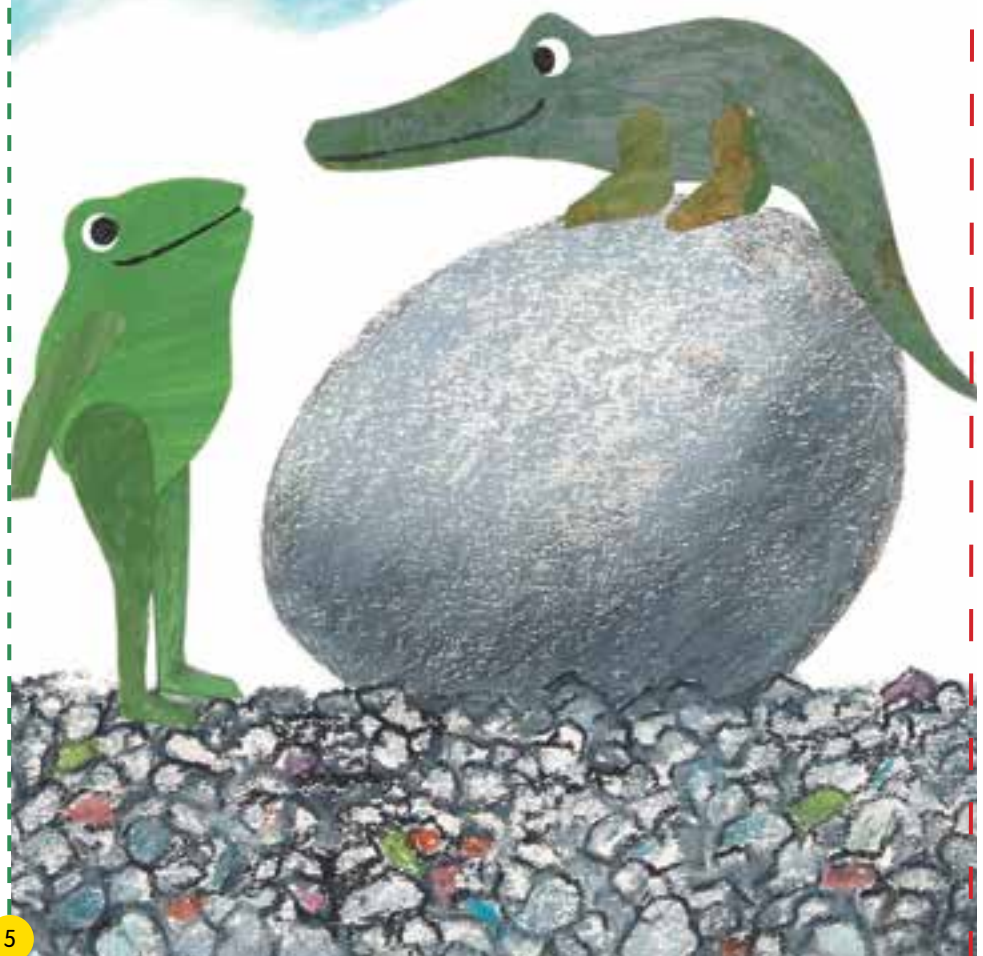


Drive your imagination

An Extraordinary Egg Lehe Le sa Tlwaelehang



Leo Lionni
Hilda Mohale



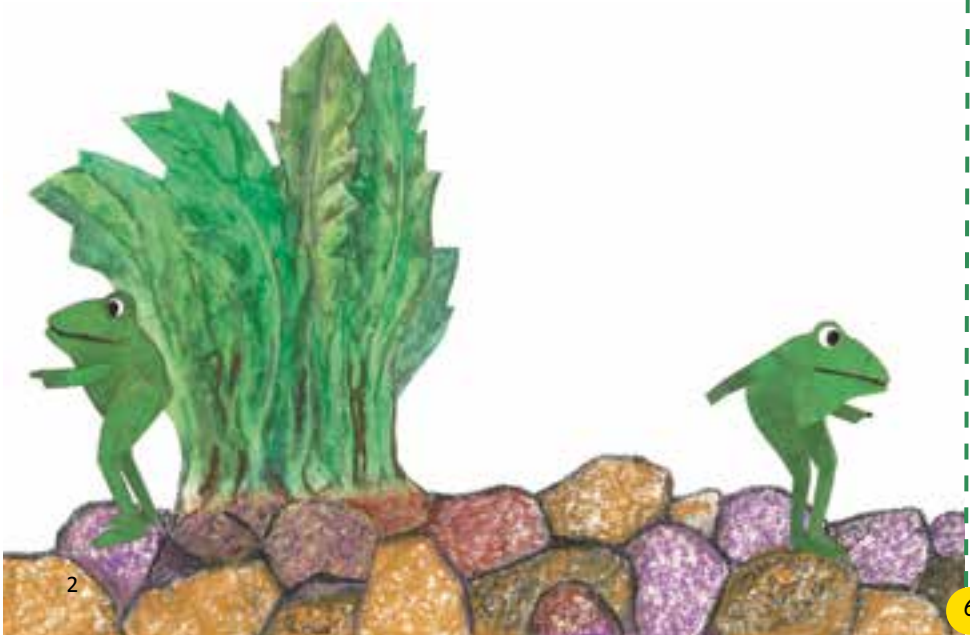
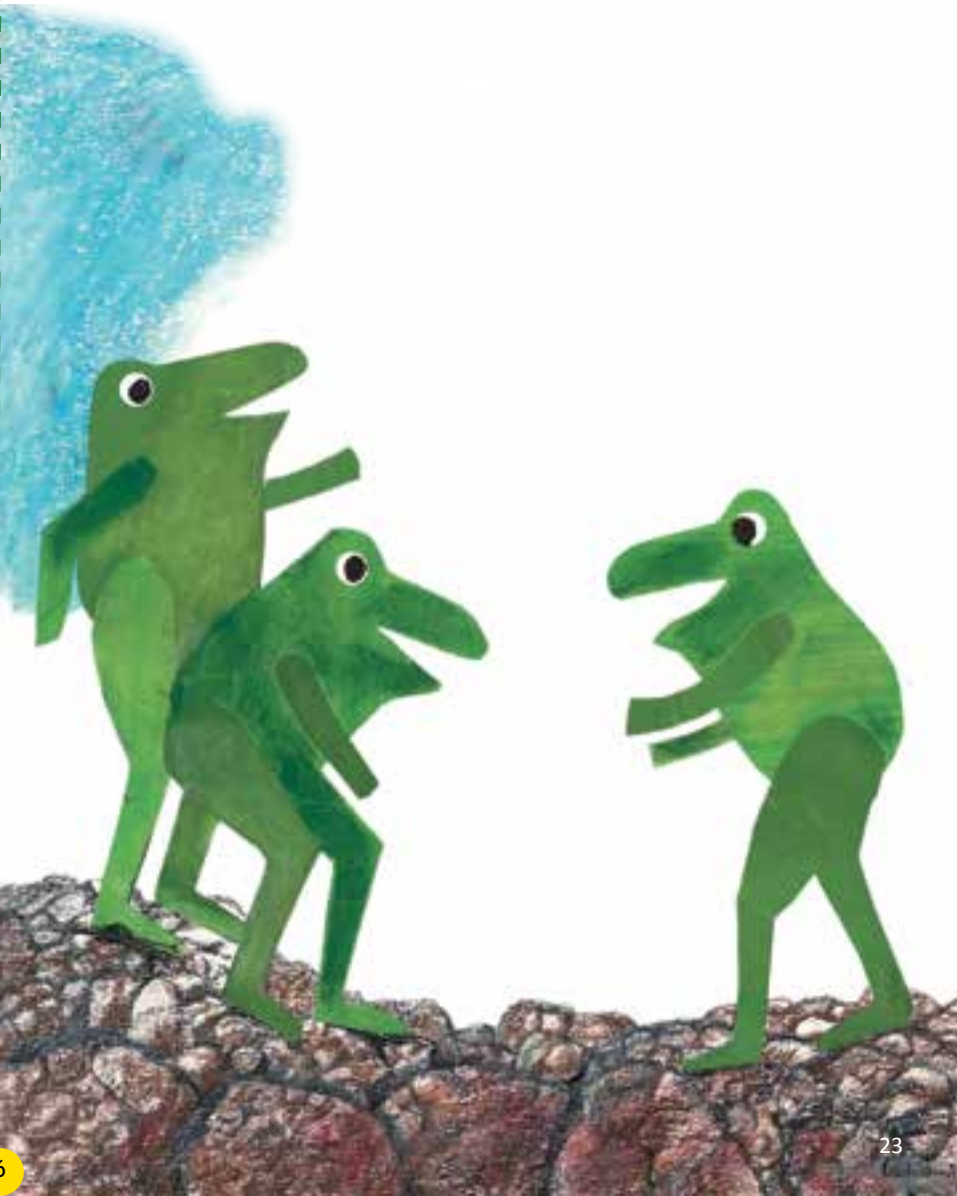


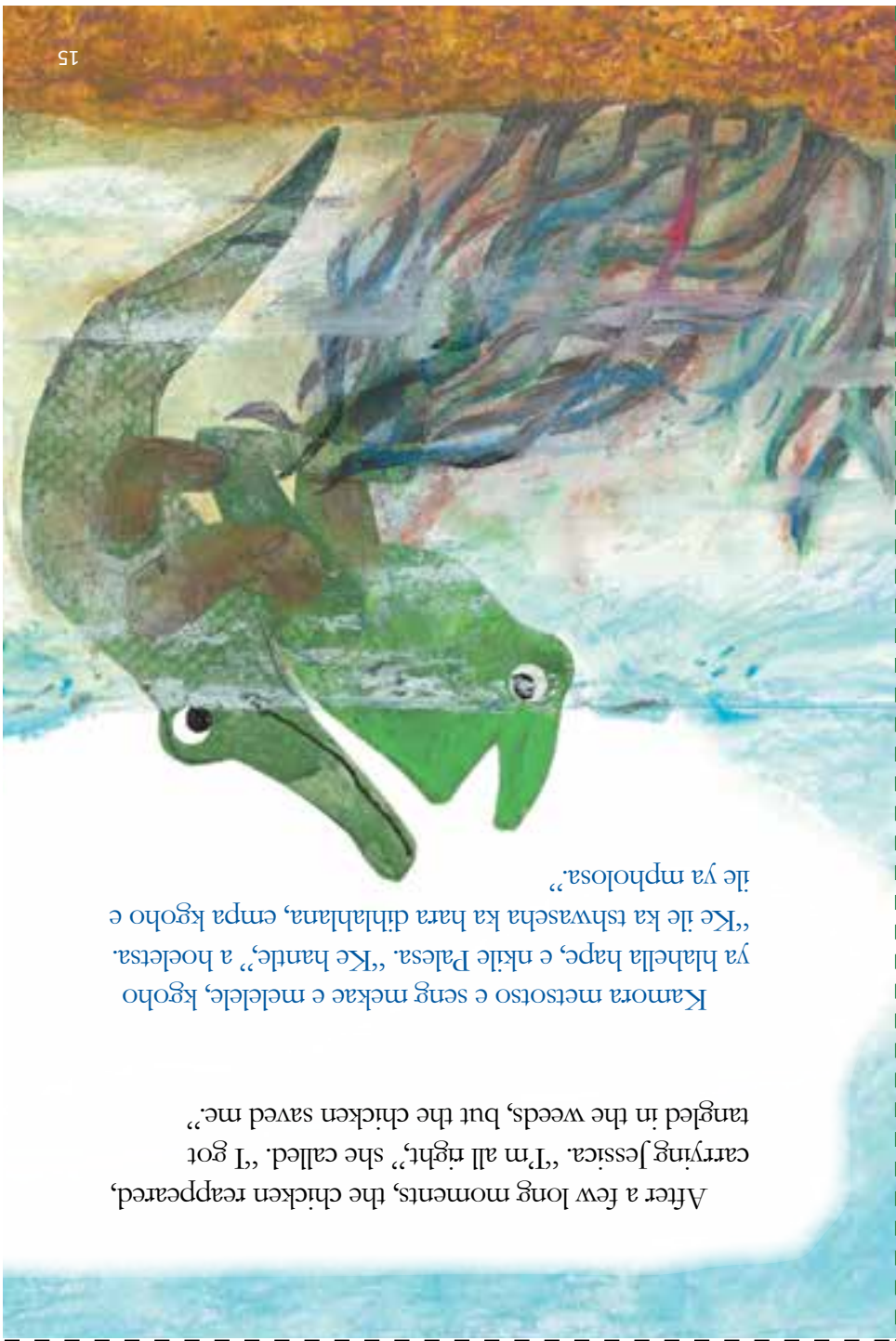
Kgotho ya itahlala ka metsing, mme dinqangane tsa e sala morao tsa itahlala le tsona. Tsa makala ho bona hore kgotho eo e hlile e tseba ho sesa, ka lebelo le hona, mme ya ba bontsha ditsela tse ntlha tsa ho phaphalla le ho ota leqhamu. Tsa natefelwa mmoho mme tsa bapala le yona ho tloha hoseng ho fihlela letsatsi le dikela. Ha eba jwalo he ka matsatsi a mangata.



On Pebble Island, there lived three frogs: Marilyn, August, and one who was always somewhere else.

Mane Sehlekehlekeng sa Pebble, ho kile ha phela dinqangane tse tharo: Modiehi, Phato, le se seng se neng se dula se le kaekae.





After a few long moments, the chicken reappeared, carrying Jessica. “I’m all right,” she called. “I got tangled in the weeds, but the chicken saved me.”

Kamora metsoetsotso e seng mekae e mebelele, kgoho ya hlahella hape, e nkile Palesa. “Ke hantle,” a holetsa. “Ke ile ka tshwasecha ka hara dihlahlana, empa kgoho e ile ya mpholosa.”

“Now it’s time for me to go,” said Jessica. “I’ll miss you very much, little chicken. Come visit us soon – and bring your mother too.”

Jessica couldn’t wait to tell Marilyn and August what had happened. As she neared the inlet, she shouted, “Guess what I found!” And she told them all about it. “And do you know what the mother chicken said to her baby?” Jessica asked. “She called her ‘my sweet little alligator!’”

“Alligator!” said Marilyn. “What a silly thing to say!” And the three frogs couldn’t stop laughing.

“Jwale e se e le nako ya hore ke tsamaye,” ha rialo Palesa. “Ke tla o hopola haholo, kgohonyana. O tle o tlo re etela haufinyane – mme o tle le mme wa hao.”

Palesa o ne a se a tatetse ho ya phetela Modiehi le Phato ka se etsahetseng. Yare ha a atamela haufi le habo, a hoeletsa, “Ake le nahaneng feela hore ke fumaneng!” Mme a ba phetela tsohle. “Na le a tseba hore mme Kgoho o ile a reng ho ngwana hae?” Palesa a ba botsa. “O ile a mmitsa ‘alikeithanyana ya ka e ratehang?’”

“Alikeitha!” ha rialo Modiehi. “Jo ke lebitso le qabolang ruri!”

Mme dinqanqane tse tharo tsa keketea le ho feta.



The chicken threw herself into the water, and the frogs dove in after her. To their surprise, the chicken was a good swimmer, and fast too, and she showed them new ways to float and paddle. They had a wonderful time together and played from sunup to sundown.

And so it went for many days.

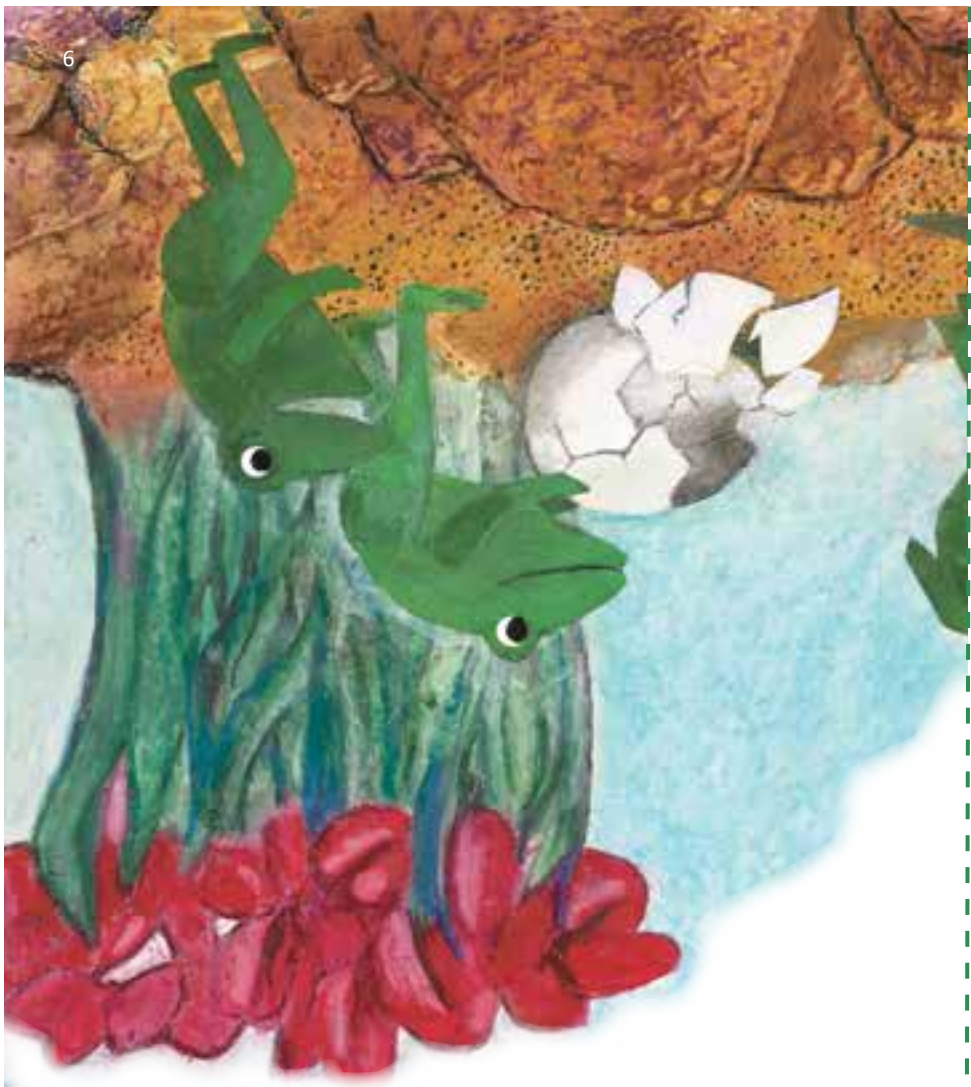
That one’s name was Jessica.

Jessica was full of wonder. She would go on long walks, way to the other side of Pebble Island, and return at the end of the day, shouting, “Look what I found!” And even if it was nothing but an ordinary little pebble, she would say, “Isn’t it extraordinary?” But Marilyn and August were never impressed.



Seo lebitso la sona e ne e le Palesa.

Palesa o ne a tletse dimaka. O ne a rata ho tsamaya sebaka se selelele, ho fihlela a fihla ka nqane ho lehlakore le leng la Sehlekehleke sa Pebble, mme a kgutle qetellong ya letsatsi, a hoeletsa, “Bonang ke fumane eng!” Esitana leha e le nthonyana feela e sa reng letho e kang lejwana la lehakwe le tlwaelehileng, o ne a ka re, “Na ha le makatse ho feta?” Empa Modiehi le Phato ba ne ba sa ke ba kgahlwa ke letho.



Kgoho eo ya hemela hodimo, ya kgohlela, mme ya sheba
dingangane tse maketseeng ka bonngwe, yare ka lentsewe le lenyane,
le makgetehlwa, “Metsi a kae?”
“Pele mane!” dingangane tsa araba kapole di nyakalletse.



One day, in a mound of stones, she found one
that stood out from all the others. It was perfect,
white like the snow and round like the full moon on
a midsummer night. Even though it was almost as
big as she was, Jessica decided to bring it home.

Ka tsatsi le leng, hara majwana a mangata, a
fumana le le leng le neng le hlahelletse ho a mang.
Le ne le le letle, le le lesweu jwaloka lehlwa le le
tjhitja jwaloka kgwedi e tletseng bosiung bo boholo
ba lehlabula. Esitana leha le ne le le leholo le batla le
lekana le yena, Palesa a etsa qeto ya ho ya le
lona lapeng.



From that day on, Jessica and her rescuer were
inseparable friends. Wherever Jessica went, the chicken
went too. They travelled all over the island. They went
to Jessica’s secret thinking place ...

Ho tloha tsatsing leo, Palesa le mopholosi wa hae ba
fetoha metswalle ya hlooho ya kgomo. Hohlle moo Palesa
a yang, kgoho eo le yona e ne e ya. Ba ile ba etela dibaka
tse ngata sehlekehlekeneng moo. Ba ya le sebakeneng sa
sephiti moo Palesa a neng a eya teng ho ya inahana ...



Se ne se robetse. Empa eitse ha se utlwa kgoho e nyane e
hoeletsa “Mme!” sa bula leihlo le le leng butlebutle, sa bososela
ka pososelo e kgolo mme, ka lentsewe le bonolo jwaloka
jwang bo fokang, sa re, “Tloo kwano, alikeithanyana ya ka e
ratehang.” Mme kgohonyana eo ya palama ka thabo hodima
nko ya mma yona.

kolobe
pig



Oink, oink!
Nkg... nkg... nkg...!

nku
sheep



Baa, baa!
Mmeee! Mmeee!

ntja
dog



Woof, woof!
Houhou!

katse
cat



Meow!
Miyao!



We publish what we like

This is an adapted version of *Animals* published by Jacana Media and available in bookstores and online from www.jacana.co.za. This story is available in isiZulu, isiXhosa, English, Afrikaans, Setswana, Sesotho, Sepedi, Siswati, Xitsonga, Tshivenda and isiNdebele. Jacana publishes books for young readers in all eleven official South African languages. To find out more about Jacana titles go to www.jacana.co.za.

Ena ke kgatiso e fetotsweng ya *Diphoofolo*, e phatlaladitsweng ke Jacana Media mme e fumaneha mabenkeleng a dibuka le inthaneteng ho www.jacana.co.za. Pale ena hape e fumaneha ka isiZulu, isiXhosa, Afrikaans, English, Setswana, Sesotho, Sepedi, Siswati, Xitsonga, Tshivenda le isiNdebele. Jacana e phatlalatsa dibuka bakeng sa babadi ba banyane ka dipuo tsohle tse 11 tsa mmuso tsa Afrika Borwa. Ho fumana haholwanyane ka dihlooho tsa Jacana eya ho www.jacana.co.za.

© Jacana Media (South African rights only) Tel: 011 628 3200



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa bokgoni ba bana ka ho ba balla le ho ba phetela dipale. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi

Animals Diphoofolo

Jude Daly
Selloane Khosi



Drive your
imagination

mokoko



rooster



donkey
tonki

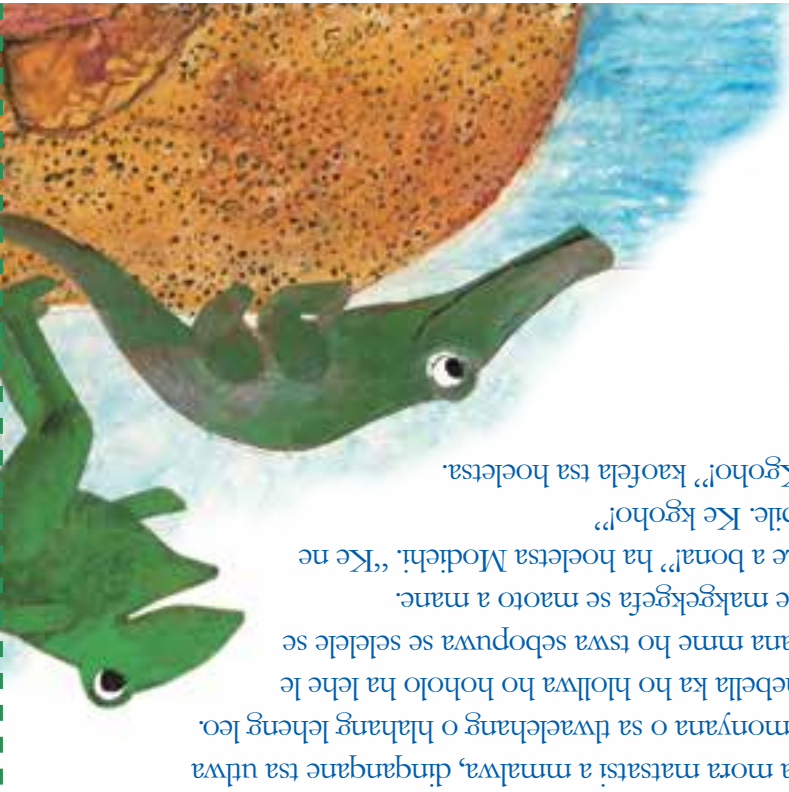


cow
kgomo



owl
sephoko





Ka mora matsatsi a mma, dingqane tsa utwa modumonyana o sa tswa sehloho ho hoholo ha lehe le Tsa shebella ka ho hlollwa ho hoholo ha lehe le peperana mme ho tswa sehopuwa se sechle se nang le makgekge se maoto a mane. “Le a bona!” ha holetsa Modiehi. “Ke ne ke nepile. Ke kgoho!” “Kgoho!” kaofela tsa holetsa.

A few days later, the frogs heard a strange noise coming from the egg. They watched in amazement as the egg cracked and out crawled a long, scaly creature that walked on four legs. “See!” exclaimed Marilyn. “I was right. It is a chicken!” “A chicken?” they all shouted. “The chicken took a deep breath, grunted, gave each of the astonished frogs a look, and said in a small, raspy voice, “Where is the water?” “Straight ahead!” the frogs cried out excitedly.

... and to the great pebble monument.
... le sefhekeng se sehloho sa mahakwe.

It was asleep. But when it heard the little chicken shout “Mother!” it slowly opened one eye, smiled an enormous smile and, in a voice as gentle as the whispering grass, said, “Come here, my sweet little alligator.” And the little chicken climbed happily onto her mother’s nose.



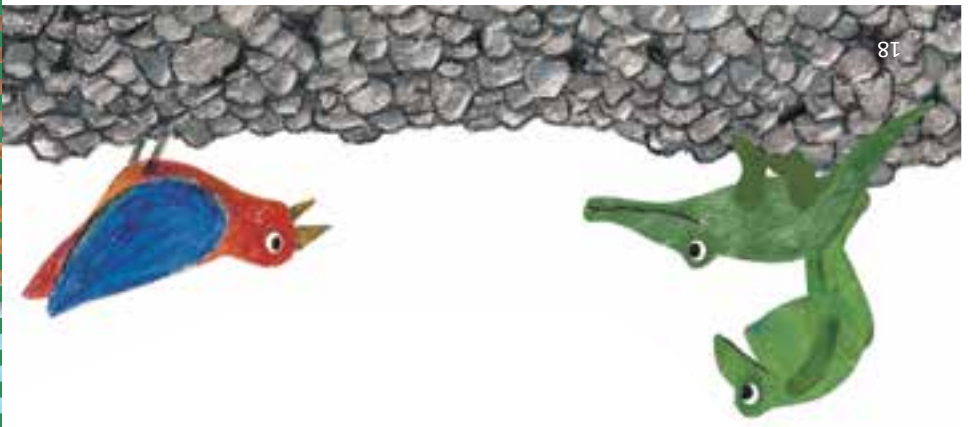
“I wonder what Marilyn and August will say when they see this!” she thought as she rolled the beautiful stone to the small inlet where the three of them lived.

“Ke a ipotsa hore ebe Modiehi le Phato ba tla reng ha ba le bona!” a nahana jwalo a ntse a theta lejwe le letle ho ya ntlwaneng e nyane moo ba neng ba dula teng ba le bararo.





“Lehe la kgoho? O tseba jwang hore ke lehe la kgoho?”
ha botsa Palesa, ya neng a eso ka a utwela letho ka dikgoho.
Modiehi a bososela. “Ho na le dintlo tse ding tseo motho
o di tsebang feela.”



Ka tsatsi le leng ba ya sebakeng seo Palesa a neng a eso
ka a se bona. Nonyana e bolou le bofubedu ya fofela tlase e
etswa sefateng.
“O, ke wena eo!” ya rialo ha e bona kgoho. “Mme wa
hao haesale a ntse a o batla! Tlool! Ke tla o isa ho yena.”

One day they went to a place where Jessica had
never been before. A red and blue bird flew down
from a tree.
“Oh, there you are!” it exclaimed when it saw the
chicken. “Your mother has been looking all over for
you! Come! I’ll take you to her.”

“Look what I found!” she shouted triumphantly. “A huge
pebble!” This time Marilyn and August were truly astonished.

“That is not a pebble,” said Marilyn, who knew
everything about everything. “It’s an egg. A chicken egg.”

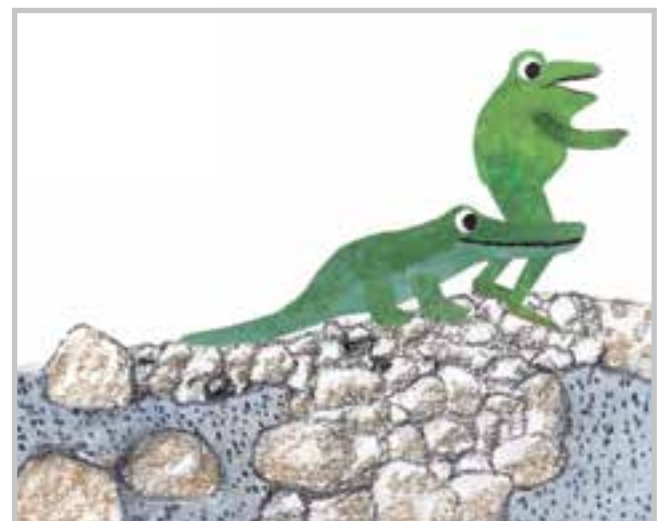
“A chicken egg? How do you know it’s a chicken egg?”
asked Jessica, who had never even heard of chickens.

Marilyn smiled. “There are some things you just know.”

“Bonang hore ke fumane eng!” a hoeletsa a thabile.
“Lehakwe le leholo!” Kgetlong lena Modiehi le Phato ba ne
ba hlile ba maketse e le ka nnete.

“Ha se lehakwe ntho eno,” ha rialo Modiehi, ya neng a
tseba ntho tsena kaofela. “Ke lehe. Lehe la kgoho.”

They followed the bird for a very long time. They
walked and they walked. They walked under the warm
sun and the cool moon, and then they came upon the
most extraordinary creature they had ever seen.



Ba latela nonyana eo sebaka se selelele. Ba tsamaya,
ba tsamaya, ba ba ba tsamaya. Ba tsamaya letsatsing le
futhumetseng le tlasa kgwedi e phodileng, mme qetellong
ba kopana le sebopuwa se seng se makatsang seo ba eso
kang ba se bona.



Getting children to love reading

For the children at your school to learn to love reading, you need to read to them regularly – not so that you can assess their listening skills or comprehension, or anything else; just so that they can experience the pleasure of stories and books. When you focus on helping them to explore the joy of reading, important literacy learning happens quite naturally at the same time.



Ho etsa hore bana ba rate ho bala

Hore bana ba sekolong sa hao ba tle ba ithute ho rata ho bala, o hloka ho ba balla kgafetsa – e seng feela hore o tle o lekole bokgoni ba bona ba ho mamela kapa ho utlwisisa, kapa eng kapa eng feela; feela hore ba tle ba ikutlwele monate wa dipale le dibuka. Ha o tsepamisa maikutlo ho ba thusa ho sibolla monate wa ho bala, bohlokwa ba ho ithuta ho bala le ho ngola ho iketsahalla ka tsela ya tlhaho ka nako eo.

Making time to read to children for pleasure can sometimes be difficult during the busy school day! Here are some ideas to help you.

- Create a space for picture books where older children who arrive at school early can sit with younger children and read stories to them.
- Turn at least one school assembly a month into a story-focussed one. Arrange for a staff member to tell a story, let a group of children act one out, or ask a class to share with the rest of the school what they have been doing to develop a love of reading.
- Encourage each teacher to read to his or her class every day for the last 15 to 20 minutes of the school day.

Ho ipha nako ya ho balla bana bakeng sa ho ithabisa ho ka ba thata ka nako tse ding matsatsing a maphathaphathe a sekolo! Mehopolo e meng e ka o thusang ke ena.

- Etsa tulo bakeng sa dibuka tsa ditshwantsho moo bana ba baholwanyane ba fihlang sekolong pele ho nako ya sekolo ba ka dulang le ba banyenyane mme ba ba balla dipale.
- Hang ka kgwedi etsa hore nako ya seboka sa hoseng e be ya dipale. Hlophisa le setho sa matijhere ho pheta pale, etsa hore sehlotswana se itseng sa bana ba e tshwantshise, kapa kopa tlalase ho abelana le bana ba sekolo kaofela seo ba ntseng ba se etsa bakeng sa ho ipopela lerato la ho bala.
- Kgothaletsa tithere ka nngwe ho balla tlalase ya hae tsatsi le leng le leng metsotso e ka bang 15 ho isa ho e 20 letsatsing la sekolo.

Make reading for enjoyment part of what children do after school too by starting a reading club at your school. For more information about how to do this, go to www.nalibali.org.



Etsa hore ho balla boithabiso e be karolo ya seo bana ba se etsang kamora sekolo ka ho qala tlalapo ya ho bala sekolong sa hao. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe mabapi le kamoo o ka etsang sena, eya ho www.nalibali.org.

Putting stories at the heart of your school ★ Etsa hore dipale di be bohlokwa sekolong sa heno

Farewell to a friend

On 27 November 2016, Nal'ibali lost a dear friend when Wonder Thabo Chabalala passed away in an accident.

Wonder was a passionate reader and he was equally passionate about making sure that others caught the reading "bug" – especially children! He worked with and was inspired by books all his life. In his capacity as Retail Services Manager at Cambridge University Press, Wonder believed in and actively supported Nal'ibali right from the start. He truly understood the power books have to change lives and how reading can shape our future as a nation.

Hamba kahle, Wonder! Nal'ibali will always be grateful to you.



Wonder Thabo Chabalala

Tselatshweu ho motswalle

Ka la 27 Pudungwana 2016, Nal'ibali e ile ya lahlehelwa ke motswalle wa nnete ha Wonder Thabo Chabalala a hloka hloka kotsing.

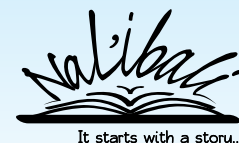
Wonder e ne e le mmadi ya hlwahlwa mme o ne a rata haholo le ho netefatsa hore ba bang ba ba le lerato la ho bala le bona – haholoholo bana! O ne a sebetse ka dibuka a bile a kgothatswa ke tsona bophelo ba hae bohle. Boemong ba hae jwaloka Mookamedi wa Diitsebeletso tsa Thekiso mane Cambridge University Press, Wonder o ne a dumela ho Nal'ibali a bile a e tshehetsa ho tlhaho qalong. O ne a fela a utlwisisa matla ao dibuka di nang le ona ho fetola maphelo le kamoo ho bala ho ka bopang bokamoso ba rona jwaloka setjhaba.

Tsamaya ka kgotso, Wonder! Nal'ibali e tla dula e hopola melemo ya hao.



Storm

By Jude Daly ★ Illustrations by Alzette Prins



Marie-Lou Maritz was born during a storm, a wild storm that nearly destroyed the little fishing village where she lived. Roofs were ripped off the cottages, windows shattered, trees uprooted and vegetable gardens blown away.



But far worse than that, many of the fishermen ... husbands, brothers, sons and fathers ... never came home. And amongst them was Marie-Lou's father.

With so few men left in the village, the women had taken to fishing. And it wasn't too long before Marie-Lou's friends started going out with the boats too. But not Marie-Lou because she was blind, or as her mother always said, "Marie-Lou sees things differently."

Marie-Lou hated being left behind, hated not being able to help. Once she even sneaked onto a boat, but someone saw her. Still, she soon found ways to be useful. Marie-Lou learnt to mend nets, clean fish and scrub down the decks. And she learnt, better than anyone, to read the wind – to know when to cast the nets and when to leave the sea alone.

Then one evening, as if from nowhere, a fierce wind swept through the village. The villagers dropped everything and struggled indoors as hats, washing, plants, even a bicycle and wheelbarrow were blown down the road. Thankfully no one was out at sea.

The villagers watched from their shuddering cottages as the storm raged on and on. But not Marie-Lou, she listened. And what she heard was the snap of trees blown over like matchsticks, the swish-swish of shifting sand dunes, the crashing of waves onto rocks and then ... silence.

The morning after the storm, Marie-Lou got up early and, without waking her mother, swept up all the sand that had blown into their cottage. Then she went outside.

Marie-Lou listened to the gentle lap-lapping of the sea. It had sounded so different, so angry, during the storm. And then she heard a strange faraway sound: first it was a whimper, then more of a squeal. It came and went like the waves.

Slowly, carefully, Marie-Lou followed the sound until a few steps away from the water's edge she stopped. One moment the sound seemed to fly high up into the sky like the squawking seagulls. The next it seemed to float in and out of the water that swirled in the rock pools. Marie-Lou knew she was close to the sound even though it was growing softer and the gaps between it longer. Then it stopped altogether.

Desperate, Marie-Lou rushed ahead and slipped on a rock. Something brushed against her foot. Thinking it was a piece of sea weed, she reached down to move it and felt ... floppy wet ears, a wet nose, four wet paws and a wiggly wet tail. Marie-Lou tried to pick up the soggy little thing, but a rope around its neck felt like it was caught up in the rocks.



Eventually, with the rope free, Marie-Lou scooped up the half drowned puppy. She smiled as it made little snuffling sounds and snuggled into her neck. Then she remembered her mother. How worried she would be – worried and cross! She turned to go home, but too quickly, and she stumbled and fell.

And that was when Marie-Lou's mother found her. She hugged and scolded, scolded and hugged Marie-Lou all the way home.

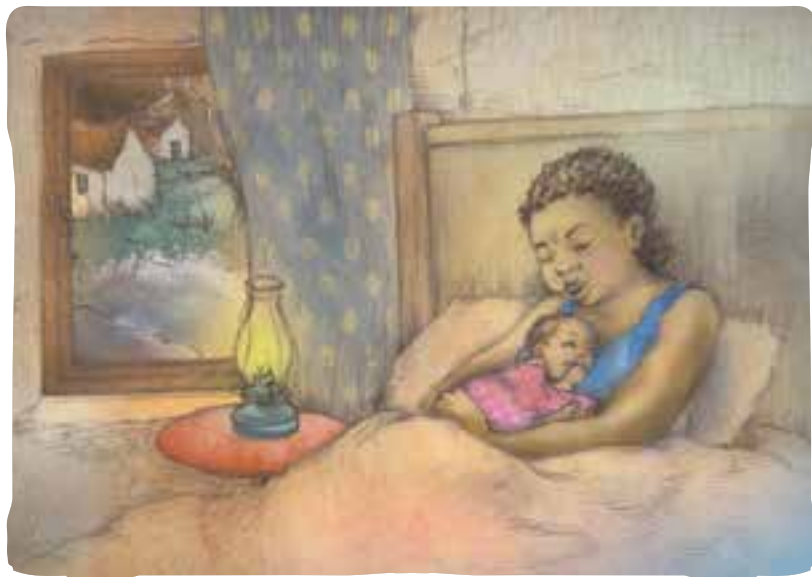
Later, Inspector Madliwa came around to take down details about the puppy. He saw how sad this made Marie-Lou, so he told her that if no one came for the puppy within a week, then she could keep her. He smiled and said, "Actually, I think you were made for each other."

How slowly that week passed for Marie-Lou. But by the end of it, no one had come for the puppy. So, Marie-Lou named her Storm.

Even though she was still a puppy, Storm was never far from Marie-Lou's side. And it was not long before Storm knew Marie-Lou's every move – Marie-Lou began to think that Storm knew what she was going to do even before she did! She was there to guide Marie-Lou away from danger, there to carry her school bag and always there to watch over her as she slept.



Marie-Lou Maritz o ne a hlahe ka nako ya sefefe, sefefe se matla se neng se batle se senya motsana wa batshwasi ba ditlhapi moo a neng a dula teng. Marulelo a ne a fefohile, difensetere di tshwatlehile, difate di tsumohile le ditshingwana tsa meroho di fefotswe ke moya.



Empa tse mpe ka ho fetisisa ke hore, batshwasi ba bangata ... banna, dikgaitsemi, bara le bontate ... ha ba a ka ba kgutlela malapeng a bona. Mme hara bona e ne e le ntate wa Marie-Lou.

Ka lebaka la banna ba mmalwa jwalo ba neng ba setse motseng, basadi ba ile ba tlameha ho ya tshwasa ditlhapi. Mme ha ho a ka ha nka nako e telele pele metswalle ya Marie-Lou e qala ho palama diketswana le yona. Empa e seng Marie-Lou hobane o ne a fofetse, kapa jwaloka ha mmae a ne a rata ho bolela, "Marie-Lou o bona dintho ka tsela e fapaneng."

Marie-Lou o ne a hloile ho siuwa hae, a hloile ho se kgone ho thusa. Ka tsatsi le leng o ne a kile a kguguna a ipata ka seketswaneng, empa ha ba le motho ya mmonang. Leha ho le jwalo a fumana ditsela tseo a ka thusang ka tsona. Marie-Lou a ithuta ho lokisa matlowa, ho hlwekisa ditlhapi le ho koropa diketswana. Mme a ithuta, ho feta mang kapa mang, ho lekola moya – ho tseba nako e loketseng ho lahlela matlowa le nako e loketseng ho se atamele lewatlang.

Yaba ka bosiu bo bong, jwaloka kahaeka o tswa moo o sa tsejweng, moya o bohale wa foka ka matla ka hara motse. Baahi ba motse ba nyahlatsa tsohle mme ba balehela ka matlung ha dikatiba, diaparo tse terateng, dijalo, esitana le dibaesekele le kiribae di fefolelwa tlase ho theosa tsela. Ka lehlohonolo ho ne ho se na motho ya neng a le lewatlang.

Baahi ba motse ba shebella ba le dikoteising tsa bona tse thothomelang ha sefefe se pukutla ka matla. Empa e seng Marie-Lou, o ne a mametse. Mme, seo a neng a se utlwa e ne e le ho twatlatsa ha difate tse fefolang jwalo ka dithutswana tsa mollo, dishwa-shwa tsa diqubu tsa santa tse ntseng di sutha, ho otlana ha maqhubu hodima mafika mme yaba ... ho a kgutsa.

Hoseng ha letsatsi le hlahlamang sefefe, Marie-Lou a tsoha e sa le hoseng mme, ntle le ho tsosa mme wa hae, a fiela santa yohle e neng e fefoletswe koteising. Yaba o tswela ka ntle.

Marie-Lou a mamela maqhubu a otlanang a lewatle. A ne a duma ka tsela e fapaneng, a halefile, ka nako ya sefefe. Mme yaba o utlwa modumo o makatsang hole kwana: pele e ne eka o a hweshetsa, yaba o eketseha ho tlatlarietsa. O ne o etla o eba o tsamaya jwaloka maqhubu.

Butlebutle, ka hloko, Marie-Lou a latela modumo ho fihlela ho setse mehato e mmalwa ho ya fihla lebopong la metsi mme a ema. Ka nako e nngwe modumo oo o ne o utlwahala eka o fofela hodimo marung jwaloka letata la lewatle. Kamora moo e ne eka o phaphalla ka hara metsi le ka ntle ho metsi a neng a ntse a otlana ka hara matangwana a majwe. Marie-Lou o ile a tseba hore o haufi le modumo leha o ne o ntse o eya tlase mme dikgeo tse pakeng tsa ona di ntse di eba telele. Mme yaba o emisa ka ho phethahala.

A felletswe ke matla, Marie-Lou a phakisa ho ya pele mme a dula hodima lejwe. Ho na le ntho e ileng ya mo pholla leotong. A nahana hore ke sekotwana sa bolele, mme a inama ho se tlosa mme yaba o utlwa ... ditsebe tse metsi tse leketlileng, nko e metsi, maoto a mane a metsi le mohatla o metsi o ntseng o tsokwa. Marie-Lou a leka ho phahamisa nthwana ena e metsi, empa thapo e neng e le molaleng wa yona e ne e utlwahala e tshwasehile pakeng tsa majwe.



Qetellong, ha thapo e se e lokolohile, Marie-Lou a phahamisa ntjanyana e neng e batla e kgamilwe ke metsi. A bososela ha a utlwa e tsetselela fatshe mme e itshopha molaleng wa hae. Yaba o hopola mme wa hae. Kamoo ekabang o kgathatsehile ka teng – a kgathatsehile ebile a halefile! A fetoha ho leba hae, empa ka potlako e kgolo, a kgotjwa mme a wa.

Ke ha mme wa Marie-Lou a mo fumana. A haka Marie-Lou a ntse a mo omanya, a mo omanya a bile a mo haka tseleng ho leba lapeng.

Ha morao, Lepolesa Madliwa a tla ho tla nka dintlha mabapi le ntjanyana. O ile a bona kamoo ntho ena e hlonamisang Marie-Lou, yaba o mmolella hore haeba ho se motho ya tlang ho tla batla ntjanyana eo kamora beke, a ka nna a inkela yona. A bososela yaba o re, "Hantlentle, ke nahana hore le lokela ho ba mmoho."

Beke eo ya tsamaya butle bakeng sa Marie-Lou. Empa e ile ya ba ya feela ho se motho ya tlang ho tla batla ntjanyana eo, Kahoo, Marie-Lou a e bitsa Sefefe.

Leha e ne e sa le ledinyane, Sefefe o ne a dula a le pela Marie-Lou ka nako tsohle. Mme e se neng Sefefe a tseba mehato ya Marie-Lou yohle – Marie-Lou a ba a bona eka Sefefe o se a tseba seo a tla se etsa le pele a qala ho se etsa! O ne a dula a tataisa Marie-Lou kamehla hore a se wele kotsing, a mo tshwarisa mokotlana wa sekolo mme a dula a mo shebile leha a robetse.

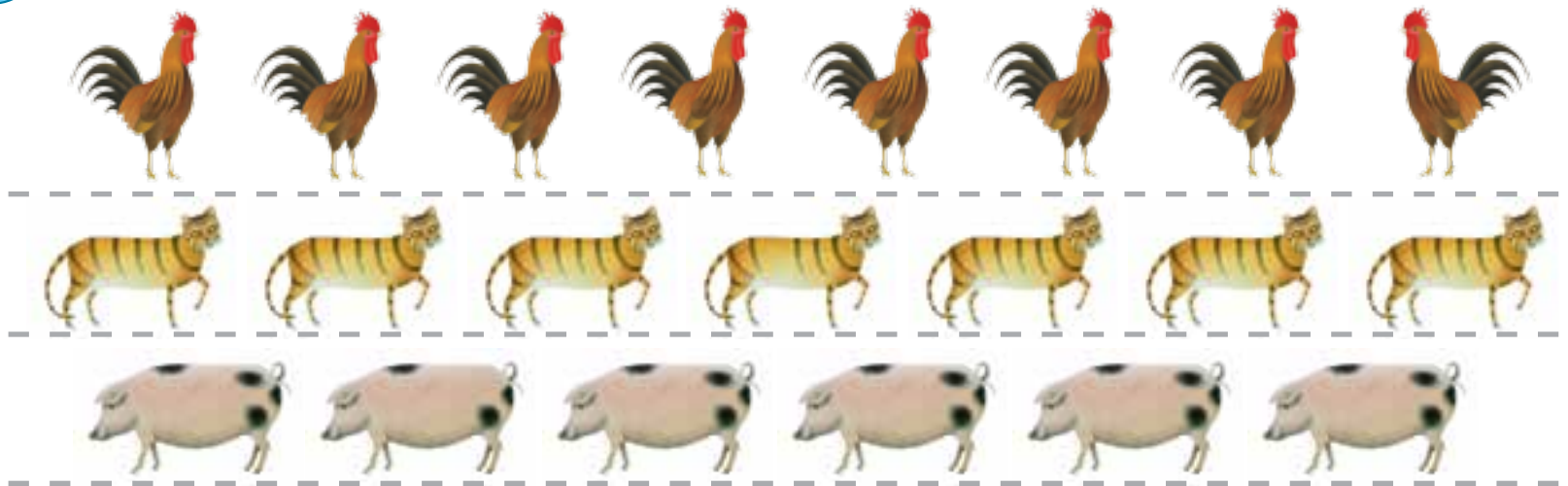
Nal'ibali fun

Monate wa Nal'ibali

1.

Find the animal that is the odd one out in each row.

Fumana phoofolo e sa tshwaneng le tse ding moleng ka mong.



2.

What can you see in this picture?

- How many people? _____
- How many animals? _____
- Is it a hot or a cold day? _____
- How many books? _____
- How many people are wearing glasses? _____
- How many people have hats on? _____
- What are Gogo and Neo reading about? _____
- What are Mbali and her dad reading about? _____

O bona eng setshwantshong see?

- Ho na le batho ba bakae? _____
- Ho na le diphoofolo tse kae? _____
- Na ho a bata kapa ho a tihesa? _____
- Ho na le dibuka tse kae? _____
- Ke batho ba bakae ba rwetseng digalase? _____
- Ke batho ba bakae ba rwetseng dikatiba? _____
- Nkgono le Neo ba bala ka eng? _____
- Mbali le ntatae ba bala ka eng? _____



Answers: (1) last rooster, fourth cat, second pig (2) a. 5, b. 13, c. hot, d. 3, e. 3, f. 2, g. pirates, h. fish
Dikarabo: (1) mokoko wa ho qetela, katse ya bone, kolobe ya bobedi (2) a. 5, b. 13, c. ho a tihesa, d. 3, e. 3, f. 2, g. diphahere, h. tlhapi

Need copies of this supplement in other languages or copies of older supplements? Download them for free at: www.nalibali.org/story-supplies/multilingual-supplement-archive.



Visit us on Facebook:
www.facebook.com/nalibaliSA
Re etele ho Facebook:
www.facebook.com/nalibaliSA

O hloka dikhopi tsa tlatssetso ee ka dipuo tse ding kapa dikhopi tsa ditlatsetso tse fetileng? Di jarolle mahala ho: www.nalibali.org/story-supplies/multilingual-supplement-archive.

Produced for Nal'ibali by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Times Media Education. Translation by D H Mohale. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

SundayWorld



Drive your imagination